

Textos em português



Algo personal – Algo pessoal *Original e tradução de uma canção sobre algunos de “nossos líderes”.*

Cálice, cáliz o Cállese *Análise de uma canção de la MPB con auídos espanhois y oídos brasileños.*

Contrapunto humano-computador *Tradução e video de uma canção do grupo uruguaio El cuarteto de nos.*

Diferencias entre idiomas *Ou diferencias geracionais? Machado é bêbado?*

Gaúchos, la estética do frio *Sul do Brasil, Uruguai e Argentina*

La marcha de la bronca *Tradução e explicação de uma canção da dupla Pedro y Pablo, símbolo da luta contra o conservadorismo na Argentina*

La alegría no es solo brasileña *Tradução oficial e textual da canção Aquarela de Toquinho e algumas surpresas*

Los desterrados *Conto em português do escritor Horiacio Quiroga publicado em 1926*

Mineração de datos *Comparação usando ferramentas de análise linguístico da Constituição Brasileira e a Constitución Argentina.*

SAMPA *Tradução e explicação da letra de um clássico musical Paulista do Caetano Veloso.*

Algo personal – Algo pessoal



*** Escrito propositalmente em portunhol*

Em tempos oscuros uma lembrança de nuestros líderes mundiales.

Autores e intérpretes: **Joan Manuel Serrat**

Original: **Español**

Algo Personal
(Original español)

Probablemente en su
pueblo se les
recordará

Algo pessoal
(Tradução)

Provavelmente em sua
cidade eles serão
lembrados
Como filhotes de

Como cachorros de
buenas personas

Que hurtaban flores
para regalar a su
mamá

Y daban de comer a
las palomas

Probablemente que
todo eso debe ser
verdad
Aunque es más turbio
cómo y de qué
manera

Llegaron esos
individuos a ser lo que
son
Ni a quién sirven
cuando alzan las
banderas

Hombres de paja que
usan la colonia y el
honor
Para ocultar oscuras
intenciones

gente boa

Que roubavam flores
para dar a sua mãe
E alimentaram os
pombos

Provavelmente tudo
isso deve ser verdade
Embora seja mais
turbio como e de que
maneira

Esses indivíduos se
tornaram o que são
Ou a quem servem
quando levantam as
bandeiras

Homens de palha que
usam colônia e honra
Para esconder
intenções sombrias

Eles têm uma vida
dupla, são sicarios do

Tienen doble vida, son
sicarios del mal
Entre esos tipos y yo,
hay algo personal

Rodeados de
protocolo, comitiva y
seguridad
Viajan de incógnito en
autos blindados

A sembrar calumnias,
a mentir con
naturalidad
A colgar en las
escuelas su retrato

Se gastan más de lo
que tienen en
coleccionar
Espías, listas negras y
arsenales

Resulta bochornoso
verles fanfarronear
A ver quién es *el que*
la tiene más grande

mal
Entre esses caras e eu,
há algo pessoal

Rodeados de
protocolo, comitiva e
segurança
Eles viajam incógnitos
em carros blindados

Para semear calúnias,
e mentir naturalmente
Para pendurar seu
retrato nas escolas

Eles gastam mais do
que têm na sua
coleção
Espões, listas negras e
arsenais

É embaraçoso vê-los
se gabando
Vamos ver quem tem
o pênis maior

Eles se armam até os

Se arman hasta los
dientes en el nombre
de la paz
Y juegan con cosas
que no tienen
repuesto

La culpa es del otro si
algo les sale mal
Entre esos tipos y yo,
hay algo personal

Y como quien en la
cosa, nada tiene que
perder
Pulsan la alarma y
rompen las promesas

Y en nombre de quien
no tienen el gusto de
conocer
Nos ponen la pistola
en la cabeza

Se agarran de los
pelos, pero para no
ensuciar

dentes em nome da
paz
E eles brincam com
coisas que não têm
substituição

E a culpa é do outro
se algo der errado
Entre esses caras e eu,
há algo pessoal

E como quem na
coisa, não tem nada a
perder
Eles tocam o alarme e
quebram promessas

E em nome de quem
não tem o prazer de
conhecer
Eles colocaram a arma
em nossas cabeças

Eles se agarram pelos
cabelos, mas não para
sujar
Eles vão cagar na casa
dos outros

Van a cagar a casa de
otra gente

Y experimentan
nuevos métodos de
masacrar
Sofisticados y a la vez
convincientes

No conocen ni a su
padre cuando pierden
el control
Ni recuerdan que en el
mundo hay niños

Nos niegan a todos el
pan y la sal
Entre esos tipos y yo,
hay, algo personal

Pero, eso sí, los
sicarios no pierden
ocasión
En declarar
públicamente su

Experimentam novos
métodos de abate
Sofisticados mas
também convincentes

Eles nem conhecem
seu pai quando
perdem o controle
Eles nem se lembram
que existem crianças
no mundo

Eles nos negam pão e
sal
Entre esses caras e eu,
há algo pessoal

Mas, sim, os
assassinos não
perdem uma
oportunidade
Para declarar
publicamente seu
compromisso

empeño

**En propiciar un
diálogo de franca
distensión**

**Que les permita
hallar un marco
previo**

**Que garantice unas
premisas mínimas
Que contribuyan a
crear los resortes**

**Que impulsen un
punto de partida
sólido y capaz
De este a oeste y de
sur a norte
Donde establecer las
bases de un tratado
de amistad**

**Que contribuya a
poner los cimientos
De una plataforma
donde edificar**

Em promover um
diálogo de franca
distensão
que nos permita achar
com anterioridade

Que garanta uns
acertos mínimos
Que ajudem para criar
as molas

Que promovam um
ponto de partida
sólido e capaz
Do leste ao oeste e do
sul ao norte
Onde estabelecer as
bases de um tratado
de amizade

Que ajude a lançar as
bases
De uma plataforma
para construir

Um belo futuro de
amor e paz

Un hermoso futuro de amor y paz

Tienen doble vida, son
sicarios del mal
Entre esos tipos y yo,
entre esos tipos y yo
Entre esos tipos y yo,
hay algo personal

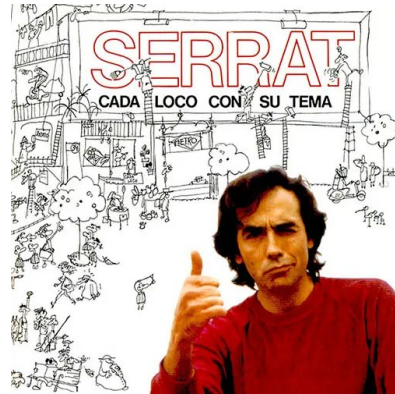
Eles têm uma vida
dupla, são sicarios do
mal

Entre esses caras e eu,
entre esses caras e eu
Entre esses caras e eu,
há algo pessoal

*** El texto en negrita es una excelente demostración de lo que en español conocemos SANATATERO, o sea alguien que habla o escribe mucho sin decir nada en concreto, como suele acontecer con muchos discursos de malos políticos.*

Link com vídeo da canção original en
youtube:

<https://youtu.be/i2lgX0DkiiE?si=EDW7Dj-KFnXPmwoz>



Cálice, Cale-se ou Cállate



** Escrito propositalmente em portunhol

Antes de vir a vivir a Brasil, yo escutava muita música brasileira, especialmente MPB que era muy popular en la segunda mitad del siglo XX en todo el mundo e no meu país, Argentina.

Milton Nascimento, Toquinho, Vinicius de Moraes, Gilberto Gil y Chico Buarque eran casi tan populares na Argentina como os ídolos populares do propio país.

Precisamente de estos dos últimos autores la canción Cálice era uma especie de grito de resistencia contra la dictadura militar, la iglesia represora y los poderosos em geral.

Isso para um adolescente filho de operários do Gran Buenos Aires en aqueles tempos era irresistible.

Estaba claro que la letra

♪ Pai, afasta de mim esse cálice
De vinho tinto de sangue ♪

♪ Padre, aparta de mi ese cáliz
De vino tinto de sangre ♪

Era uma rebelión contra a iglesia, su cáliz y su vino que nos recordaba el color de la sangre que la violencia de las dictaduras espalhavam por aqueles tempos por latinoamérica toda e por sobre todo la complicidad de ciertos sectores eclesiáticos con los poderosos y los donos das armas.

Mas o tempo passou y mucho tiempo después yo me vine a vivir a Brasil e como todo migrante fui aprendendo as

costumes, o jeito de falar e muitas outras coisas da vida (y el lenguaje) do Brasil.

Surpresa!

Un dia descobrí que el cáliz, que em português se diz cálice, se pronuncia exactamente igual que CALE-SE o sea **CÁLLESE**

Descubrí entonces algo más que habia estado oculto para mi en la queja del poeta Chico Buarque...

Afinal, cálice, na verdade, é cale-se. Ou seja, em pai, afasta de mim esse cale-se, Chico pede que possa se expressar em paz.

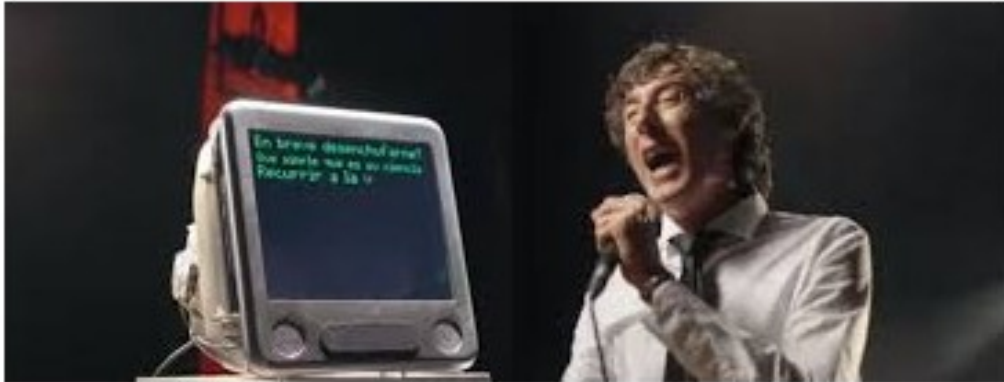
<https://www.letras.mus.br/blog/analise-musica-calice/>

Finalmente, “cálice”, es “cale-se” CALLESE. O sea, en “pai, afasta de mim esse cale-se”, Chico pide para poder expresarse en paz.

Chico Buarque e Gilberto Gil - Cálice (audio censurado)

<https://youtu.be/6tfKKM4ILhw?si=EIB2B0M3dcqs8mqU>

Contrapunto Humano – Computadora



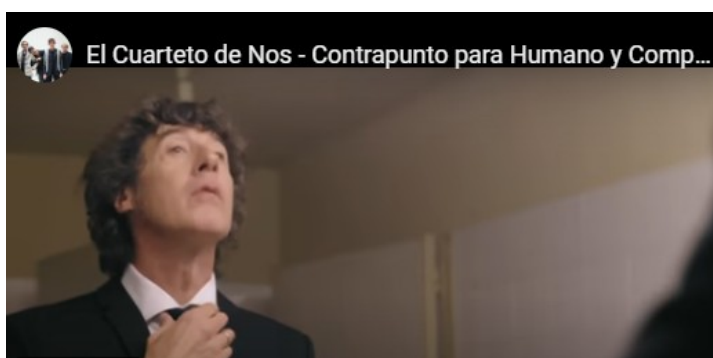
Un auténtico duelo hecho por payadores (repentistas) improvisando una discusión entre una computadora e um ser humano.

Tem muito de piada, e muita ironia, como sempre tem las criações do grupo uruguaio "El cuarteto de nos".

Embora tenha feito uma tradução da letra, ela em

português não mantem nem a métrica nem a rima e só foi feita para que os falantes desta língua possam compreender completamente o significado dela (super-irónico, reitero).

Autores e intérpretes: El cuarteto de nos



**Link para
ver el
video en
youtube:**



https://youtu.be/C_WVQOAgll8?si=y-h58ueA6QOr2Zlg

Original: Español

Humano:

La primera es la vencida
La tercera es la tercera
Así que hoy reto a cualquiera
Que conmigo aquí se mida
Quien acepte es un suicida
Que se sobrevalora
Porque nadie me vence ahora
Ni el coplero campeón mundial
Ni un rapero de freestyle
Ni la mejor computadora.

Computadora:

¿Ni la mejor computadora?
¿Lo dice usted que es un simple humano?
Se muestra tan ufano
Pero le llegó la hora
Porque su ego lo devora
Y se cree superior a ultranza

Tradução: Português

Humano:

A primeira é que conta
A terceira é a terceira
Então hoje eu desafio qualquer
para que comigo se bata
Quem aceite é suicida
superestimado
Porque ninguém me bate agora
Nem repentista campeão mundial
Nem rapper freestyle
Nem o melhor computador.

Computador:

Nem é o melhor computador?
O diz você que é um simples humano?
Assim tão orgulhoso
Mas chegou a sua hora
Porque seu ego o devora
E se acha o máximo

Pero con una muestra alcanza
Hoy las bombas que crearon sus mentes
Son más inteligentes
Que los idiotas que las lanzan.

Humano:

Los idiotas que las lanzan
A mi no me representan
Pero a los que las inventan
Quizás debas tu confianza
Y aunque parezca chanza
Tu vida es por su invención
Y digo: “vida” con compasión
A un rejunte irrazonable
De circuitos, chips y cables
Sin alma ni corazón.

Computadora:

¿Sin alma ni corazón?
Miré justo quien lo dice
Cuando un baño localice
Lávese la boca con jabón
Porque es una aberración
Su moral atada con alambre
¿Le pico en los ojos un enjambre?
O solo es que no quiere ver
Que hay gente igual que usted
Con sed y pasando hambre.

Humano:

¿Con sed y pasando hambre?
¿Y yo qué tengo que ver?
Si los que no hacen lo que hay que hacer
Son unos irresponsables
Entre tanto impresentable
Una máquina me critica
Sentimiento se fabrica
Sin saber lo que es un padre
Y ni el Día de la Madre
Sabe lo que significa.

Computadora:

¿Sabe lo que significa?
Usted es como Pilatos
Se lava las manos y es ingrato
Y a su raza no dignifica
Porque, ¿a ver cómo me explica?
Que a sus mayores tengan olvidados

Mas com uma amostra basta
Hoje as bombas que criaram suas mentes
São mais inteligentes
Que os idiotas que as jogam.

Humano:

Os idiotas que as jogam
Eles não me representam
Mas para aqueles que as inventaram
Talvez você deva sua confiança
E embora pareça uma piada
Sua vida é pela invenção deles
E eu digo “vida” com compaixão
Para uma amontoado irracional
De circuitos, chips e cabos
Sem alma nem coração.

Computador:

Sem alma nem coração?
Olha quem disse isso
Quando encontre um banheiro
Se lave a boca com sabonete
Porque é uma aberração
Sua moral ligada com arame
Um enxame picou seus olhos?
Ou é só que você não quer ver
Que existem pessoas como você
Com sede e fome.

Humano:

Com sede e fome?
E o que tem a ver isso comigo?
Se aqueles que não fazem o que precisa ser feito
São irresponsáveis
Entre tanto imprestável
Uma maquina me critica
O sentimento é fabricado
Sem saber o que é um pai
E nem o dia das mães
Sabe o que isso significa.

Computador:

Você sabe o que isso significa?
Você é como Pilatos
Lava as mãos e é ingrato
E sua raça não dignifica
Porque, como você me explica?
Que seus idosos tenham esquecidos

Olvidando lo que ellos les han dado
Los traten como ineptos
Les falten el respeto
Y los dejen abandonados.

Humano:

¿Los dejen abandonados?
Si pasa algo parecido
¿Será que es mi merecido?
¿O le fallé a quien tengo al lado?
Como un ente sin pasado
Cuestiona con alevosía
“Pienso luego existo” diría
Nuestro amigo Descartes
Pero tuvimos que pensarte
Porque sino no existirías.

Computadora:

¿Porque sino no existiría?
¿Nos pusimos trascendentales?
Sus problemas existenciales
No los resuelven ni con filosofía
Vergüenza propia me daría
No saber lo que soy y lo interpelo
Me miran a mi con recelo
Y aún discuten con encono
Si descienden de un mono
O de un tipo que vive en el cielo.

Humano:

¿De un tipo que vive en el cielo?
Es una reflexión aguda
Prefiero tener esa duda
Que ser un pedazo de fierro
Soy mi propio testafierro
Que me escuchas te sugiero
Yo elijo lo que prefiero
Y la libertad no sabés lo que es
Vos hacés lo que podés
Pero yo hago lo que quiero.

Computadora:

¿Pero yo hago lo que quiero?
¿Y están presos de su rutina?
Es sus casas, calles y oficinas
Corrompidos por el dinero
No saben lo que es ser austero
Consumiendo puro brillo

Esquecendo o que eles deram para vocês
Os tratam como ineptos
Os desrespeitam
E os deixam abandonados.

Humano:

Os deixamos abandonados?
Se algo semelhante acontecer
Será que é meu merecido?
Ou eu falhei com meu próximo?
Uma entidade sem passado
Pergunta com malícia
“Penso, logo existo”, dizia
Nosso amigo Descartes
Mas tivemos que pensar você
Porque senão você não existiria.

Computador:

Por que eu não existiria?
Ficamos transcendentais?
Seus problemas existenciais
Não resolvem nem com filosofia
Eu teria vergonha
de não saber o que eu sou e o questiono
Eles me olham com receio
E ainda discutem zangados
Se descendem de um macaco
Ou de um cara que vive no céu.

Humano:

De um cara que mora no céu?
É um reflexo nítido
Eu prefiro ter essa dúvida
Do que ser um pedaço de ferro
Eu sou meu próprio laranja
Eu sugiro que você me escute
Eu escolho o que eu prefiro
E liberdade você não sabe o que ela é
Você faz o que pode
Mas eu faço o que eu quero.

Computador:

Mas eu faço o que eu quero?
E são prisioneiros de sua rotina?
Nas suas casas, ruas e escritórios
Corrompidos pelo dinheiro
Não sabem o que é ser austero
Consumindo brilho puro

Le digo esto y lo humillo
Los únicos órganos que les funcionan
Y seguro no los donan
Son la cartera y el bolsillo.

Humano:

¿La cartera y el bolsillo?
¿Cómo creés que a vos te hicieron?
La plata consiguieron
Para tus placas y tornillos
Alguien gastó un buen sencillo
Para poder comprarte
Así que no te mandés la parte
Porque ya me estás cansando
Y seriamente estoy pensando
En breve desenchufarte.

Computadora:

¿En breve desenchufarme?
Qué simple que es su ciencia
Recurrir a la violencia
Como argumento para silenciarme
Pero no pienso callarme
Y más temprano que tarde
Veo que mi alegato le arde
Y altero su biorritmo
Aunque no imagino mi algoritmo.
Que resultara tan cobarde

Humano: Autómatas

Computadora: Salvajes

Humano: Artificio

Computadora: Hipócritas

Humano: Clon

Computadora: Primitivos

Humano: Entelequia

Computadora: Racistas

Humano: Anatema

Computadora: Intolerantes

Humano: Exégeta

Computadora: Egocéntricos

Humano: Libelo

Computadora: Cavernícolas

Humano: Alien

Computadora: Corruptos

Humano: Quincalla

Computadora: Inhumanos

Humano: ¡Andá!

Computadora: Andá

Eu digo isso e eu o humilho
Seus únicos órgãos que funcionam
E com certeza não os doam
São a carteira e o bolso.

Humano:

A carteira e o bolso?
Como você acha que fizeram você?
O dinheiro que conseguiram
Para suas placas e parafusos
Alguém gastou uma grana
Para poder comprar você
Portanto, não seja pedante
Porque já estas me cansando
E estou pensando seriamente
Em te desligar na brevidade.

Computador:

Me desconectar na brevidade?
Quão simples é sua ciência
Recorrer à violência
Como um argumento para me silenciar
Mas eu não vou calar a boca
E mais cedo que tarde
Eu vejo que meu apelo queima
E que altero seu biorritmo
Embora não imaginou meu algoritmo.
Que você fosse tão covarde

Humano: Autômato

Computador: Selvagem

Humano: Artificio

Computador: Hipócritas

Humano: Clone

Computador: Primitivo

Humano: Enteléquia

Computador: Racistas

Humano: Anátema

Computador: Intolerantes

Humano: Exegete

Computador: Egocêntricos

Humano: Difamação

Computador: Homem das cavernas

Humano: Alien

Computador: Corruptos

Humano: Ferro velho

Computador: Desumanos

Humano: Vai!

Computador: Vai

No siempre son diferencias entre idiomas

MACHADO -> Brasil -> Hacha



Machado Arma



Machado Medieval



Machado Ferramenta



MACHADO -> Arg. (interior) -> Bêbado



Significado de "machar":

machar

tr. Golpear algo con la intención de romperlo o aplastarlo:

macharon la cerradura para entrar.

"machar" en glosario de jergas y modismos de Argentina:

(pop.) Emborrachar (TG.), embriagar.

para os que duvidem buscar "Chakay manta" é uma canção popular do tipo chacarera onde a letra diz: "cuando se machan las viejas bailamos la noche entera" (quando as velhas se embebedam dançamos toda a noite)

Algumas vezes são generacionais...

** Escrito **propositalmente em portunhol**.

<- *Página anterior*

En mis frecuentes discusiones geradas pelos meus posts na página **HISPANOLUSO**, muchas veces aparecen palabras y frases que pienso que pueden ser interesantes como falsos cognatos, pero al analizarlas ou consultar com quem eu tenha por perto (*cosa que hago frecuentemente y que faz que meus amigos e colegas já estejam um pouco cansados das minhas perguntas*) percibo que la palabra o frase representa algo para mi y la gente de mi edad (63 años) mas não significa nada para alguém da idade de meus filhos (24 e 30 anos)

Eso me hace dudar antes de publicar una palabra que para mi está clarísima.

Me ha pasado con la palavra **Paquetá** que es el nombre de una **ciudad en Brasil** y en cambio es de uma **moça que faz recados** fora de casa para los hablantes de **Portugal**.

Na gíria rioplatense chamada de **lunfardo** na minha juventude se dizia que alguien o alguna cosa era “**paqueta**” quando ela tinha características refinadas o de “**buen gusto**”, refinada ou elegante.

Pero para alguien que hoy tenga menos de 40 años esa palabra en español (*ou lunfardo*) já não significa coisa nenhuma.

También me aconteceu a mesma coisa com **MACHADO** que no Brasil significa **HACHA** pero en ciertas partes del norte de la Argentina significaba informalmente **BÊBADO** o **BORRACHO**.

Quando publiquei esta palavra encontrei vários comentários de leitores da Argentina (*especialmente de Buenos Aires e Capital*) que me dizian que machado no significaba borracho y me preguntaban de donde habia sacado esa idea.

Intenté mostrar que em uma canção muito popular do norte argentino o grupo folklórico “**Los Chalchaleros**” (*algo equivalente musical e socialmente para a Argentina aos Demônios da garoa para São Paulo*) cantaban en la chacarera (*género musical folklórico*) **Chakay Manta**:



♪Una moda hay en mi pago,
Moda muy entretenida,
Hacemos **machar** las viejas
En medio de las comidas...

Una moda hay en mi pago,
Que moda mas lisonjera,
Cuando se **machan** las viejas
Bailamos la noche entera... ♪

Fíjense que no solo se usa **machado** (*bêbado*) sino también como verbo **machar** (*embebedar*) y se conjuga ellas se **machan** (*elas se embebedam*)

Ou seja: **nem sequer os falantes modernos de espanhol do mesmo país onde esa palavra era usada lembravam dela com ese significado...**

O problema já não era entre o português e o espanhol sino entre hablantes del mismo idioma!

La distancia no era más entre idiomas sino entre generaciones de falantes da mesma língua e do mesmo país.

Se me ocurrió escribir todo esto por que outra das minhas paixões é **a música** e nela encontro uma coisa parecida quando penso como meus pais gostavam do **Tango** y el

folklore argentino y consideraban meus gostos musicais (*rock fundamentalmente*) ruins, simplórios e copias mal hechas de coisas de gerações anteriores.

Yo sabia que muchos de mis ídolos como la banda Yes muchas veces copiaban sin nenhum remorso pedaços de melodias antigas:

Aqui um pouco de **Brahms por Yes**

<https://youtu.be/l5h9eJZ48eE?si=6RPFrfAAPhMVLgH1>

Aqui um pouco de **Sergei Prokofiev** em Rusos de **Sting**:

<https://youtu.be/wHylQRVN2Qs?si=bMMrk7X8uDrNA391>

Vão para o minuto 1:25 para ouvir um trecho de Prokófiev

Y ahora volviendo a los dias de hoy, muchas veces me pregunto (como lo hacian mis padres, creo...) por qué no hay grupos o solistas modernos de la calidad de The beatles, Pink Floyd, Joan Manuel Serrat, Bob Dylan o Chico Buarque, Djavan o Caetano Veloso hoy en dia.

E em verdade acho que **devo de estar enganado**, provavelmente me esteja acontecendo o mesmo que pasaba con mis padres al escuchar las músicas que a mi me gustaban.

Nada que no se pueda solucionar, buscando un poco en internet e encontrando joias como a desta ruivinha alemã de só 20 anos (canal do Youtube chamado **sina-drums**) tocando clássicos dos 80 e 90 com um grupo de amigos da sua mesma idade de uma forma genial e com umas ideias bem estruturadas de como usar internet para crear y distribuir sus trabajos.



Embora não tenha relação com os idiomas (pero teniendo en cuenta que la música puede ser considerada un idioma universal) colocaré aqui el link de la niña por que escucharla me ha inspirado este texto y me ha hecho lembrar dos problemas generacionais dentro de meus habituales posts sobre problemas de comunicación entre el português y el español.

Link para visualizar el video en Youtube:

https://youtu.be/7bDEJ2Pj1_8?si=vN3XT3aZPfILUfvL

**** Escrito propositalmente em portunhol.**

Gaúchos, a estética do frio



Los “portuñoles” del sur de Brasil

*** Texto redigido propositalmente em portunhol*

Sendo argentino conheci o “portunhol” (*mistura da língua espanhola e portuguesa*) quando mudei para o sul do Brasil e primeiro como todo o mundo, achei que fosse só um jeito de se comunicar entre os que falam espanhol e os que falam português quando um deles não tem a suficiente fluência ou domínio da outra língua.

Con el pasar del tiempo comencé a pensar que más que eso era **“una forma de ser”** un rasgo cultural que aquí, en los estados del sur de Brasil que tienen fronteras con Uruguay, Paraguay y Argentina existen un rasgo cultural que aquí, en los estados del sur de Brasil que tienen fronteras con Uruguay, Paraguay y Argentina existen “*los portuñoles*” gente que hablando mejor o peor los idiomas del lugar, por sus fronteras, por el comercio, por sus familias mixtas y hasta por intereses comerciales, representan una mezcla que va mucho más allá del lenguaje.

Quisa seja melhor falar que gente que hablando mejor o peor los idiomas del lugar, por sus fronteras, por el comercio, por sus familias mixtas y hasta por intereses comerciales, representan una mezcla que va mucho más allá del lenguaje.

Quisa seja melhor falar que “os portunholes” são definidos pelo seu curioso uso do “portunhol” que é só um reflexo do que suas cabeças processam sobre o mundo multicultural que os cerca.

Na próxima semana se comemora uma festa pátria da Argentina (no dia 25 a [Revolución de Mayo](#)) que embora seja uma data importante no país todo, pode trazer especiais lembranças do interior da Argentina, dos Gauchos de lá e também de muitas costumes deles no passado.



No quiero decir que el 25 de Mayo sea una conmemoración solo del interior del país sino que, por lo menos a mi, me trae siempre recuerdos e imágenes de lo rural, del folklore del interior, de las zambas, los chicos en las escuelas vestidos de gauchos, mate en mano, de caballos, domas y competencias de lazo. También me trae los recuerdos de las fotos y pinturas del cabildo y los ciudadanos urbanos de entonces reunidos en la plaza en 1810, pero no es de esos recuerdos que quería escribir en esta nota.



Na escola argentina o 25 de maio

Eu sempre morei (*na Argentina e aqui no Brasil*) em cidades bem urbanas. Minhas lembranças de garoto, do campo e a vida rural vem da minha mãe que nasceu e se criou no interior num ambiente totalmente rural.



Um chimarrão (mate) em uma reunião do 25 de maio

Depois de passar mais de 40 anos com minhas lembranças rurais um pouco esquecidas ao me mudar para o Sul do Brasil comecei a me encontrar com roupas, costumes, músicas e cultura em geral que eram iguais a isso que eu lembrava do rural *"dos pampas"*.

Basta poner la televisión un sábado o domingo a la mañana para encontrar programas de "Tradição rural", "Centros de tradições Gaúchas" y encontrar gente vestida de gauchos con espuelas y todo, al lado de sus caballos, tomando mate y escuchando musicas que son zambas, chacareras y chamamés cantados en portugues (*y en algunos casos directamente en español*)



Rodeo Nacional del CTG "Os Praianos" – São José – Brasil

Então eu lembrei que meus colegas do trabalho anterior, que eram todos do Rio Grande do Sul, perto da fronteira com Uruguay, sempre me falavam de um cara chamado Vitor Ramil que misturava muito as duas culturas em suas canções e poesias.

que misturava muito as duas culturas em suas canções e poesias.

Foi por ent;onces que li pela primeira vez sua proposta de uma **“estética do frio”** que separava culturalmente aos habitantes dos estados frios do sul do Brasil do restante do país eminentemente tropical.



Vitor Ramil

Gostei especialmente que ele falava não sobre a ruptura e separação, senão da união, compreensão e conhecimento de ambas partes.

También encontré un excelente programa de televisión de Argentina en el cual él fue entrevistado y habló sobre la “estética del frio” y demostró en los hechos mostrando sus canciones y poesias fuertemente

influenciadas por la cultura “Gaúcha”, las milongas y escritores de Uruguay y Argentina, siendo él un brasileño que inclusive ha vivido vários años de su vida en Rio de Janeiro, más tropical imposible!



Link para ver el programa completo en Youtube:

<https://youtu.be/cKZbFrTHgFg?si=JBeN4GJkrfEzrqH->

Redigi estas linhas em portunhol propositalmente e espero como sempre saber qual vai ser a resposta dos que as leiam especialmente as diferencias e similitudes de opinião que apareceram segundo eles sejam brasileiros ou dos países de fala hispana.

Pero más que todo me gustaría que disfruten de la lectura del texto (*en português*) y del reportaje y musicas del vídeo (*em espanhol*).

* Nota de rodapé

Um exemplo de “ser portuñol”:

Meus colegas de trabalho “gaúchos” tem família **na cidade de Pelotas/RS**.

Cada vez que me falam:

Claudio, **você sabe que nasceu a filha da María EM PELOTAS?**

Embora eu saiba e compreenda perfeitamente o que eles estão dizendo não posso deixar de sorrir (*e algumas vezes até dar gargalhada*).

Logo eles me perguntam: Por que você está rindo?

Eu falo: “**¡TODOS nacemos EN PELOTAS!**”

Não é por falta de conhecimento não.



Eu nasci nu, sem dinheiro, sem dentes e sem cabelo. Pra frente todo é lucro!

É por que meu corpo reage primeiro ao que já sabe (*depois de anos e anos de usar o famoso “EN PELOTAS” típico da gíria portenha de Argentina como sinônimo de despido, nu ou sem roupas*)

Isso é “Ser Portuñol”

*** Texto redigido propositalmente em portunhol*

La marcha de la bronca



Pedro Y Pablo - La Marcha De ...
discogs.com



Lengua y Literatura de Bachill...
dueloliterae.blogspot.com



La marcha de la bronca (simple)*,
rock.com.ar



Pedro Y Pablo - La Marcha De ...
discogs.com · Disponible



Vuelven los 80 con Pedro y Pablo y "La Marc...



Argentina rock, Pedro y Pablo, los de la bronca



LA MARCHA DE LA BRONCA - VERSION ORIGI

**** Escrito propositalmente em portunhol**

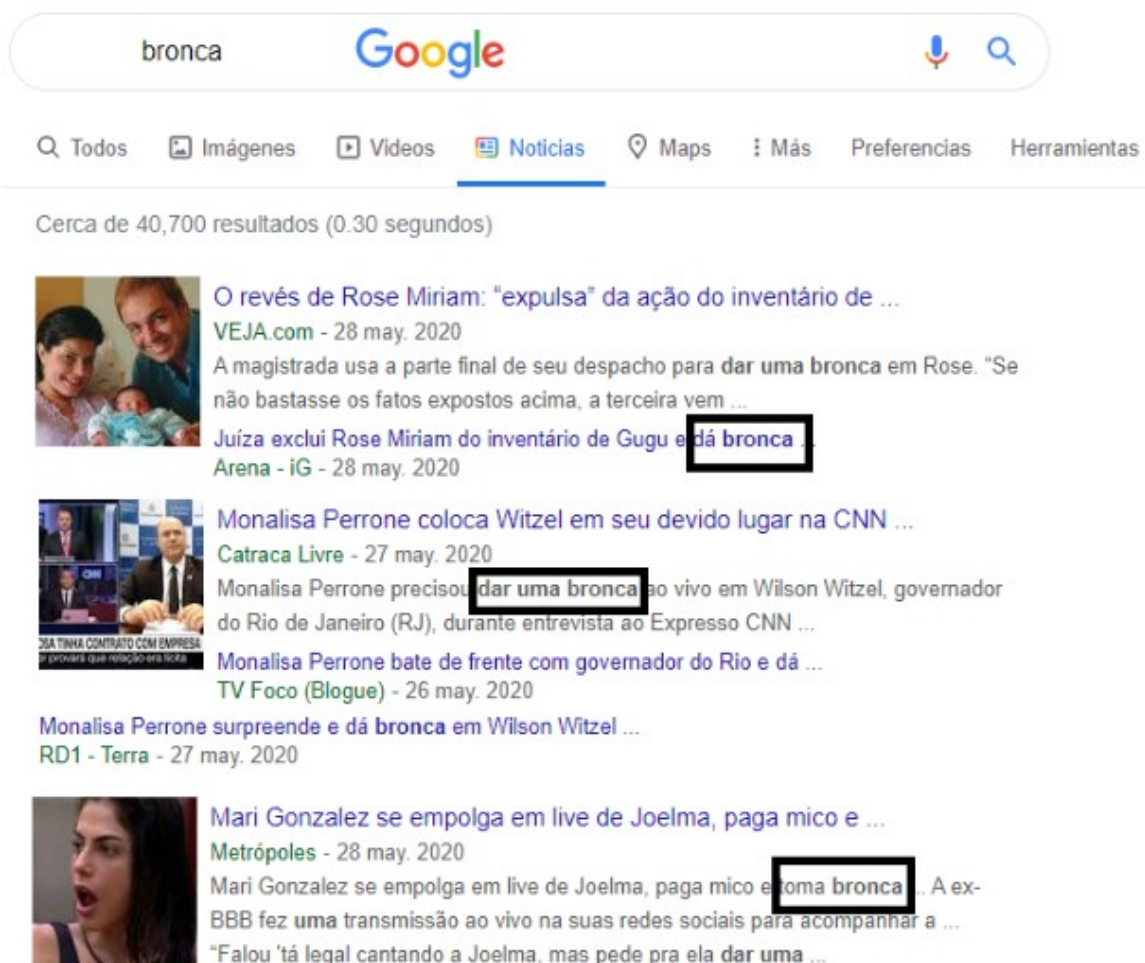
Crônicas portunholas

Pelos **anos 1970** na Argentina un duo chamado “Pedro y Pablo” que componian y cantaban lo que se llamaba, “canciones de protesta” tiveram um grande sucesso com **“La marcha de la Bronca”**.

Cinquenta anos depois, a letra da canção ainda é totalmente vigente y actual e faz que qualquer argentino de mais de 40 anos fale: **¡Parece que hablara de hoy!**

Embora a palavra bronca exista em português y sea muy usada, su significado es otro, ligeiramente diferente pero que puede traer grandes confusiones de comprensión.

En Brasil se puede “dar ou receber uma bronca” (*dar o recibir una reprimenda o un reto o un correctivo*) pero no existe nada parecido a (estoy con bronca o me dio bronca) “estou **zangado** ou me provocou **raiva**”.



bronca Google

Q Todos Imágenes Videos Noticias Maps Más Preferencias Herramientas

Cerca de 40,700 resultados (0.30 segundos)

O revés de Rose Miriam: "expulsa" da ação do inventário de ...
VEJA.com - 28 may. 2020
A magistrada usa a parte final de seu despacho para dar uma bronca em Rose. "Se não bastasse os fatos expostos acima, a terceira vem ...
Juíza exclui Rose Miriam do inventário de Gugu e dá bronca ...
Arena - iG - 28 may. 2020

Monalisa Perrone coloca Witzel em seu devido lugar na CNN ...
Catraca Livre - 27 may. 2020
Monalisa Perrone precisou dar uma bronca ao vivo em Wilson Witzel, governador do Rio de Janeiro (RJ), durante entrevista ao Expresso CNN ...
Monalisa Perrone bate de frente com governador do Rio e dá ...
TV Foco (Blogue) - 26 may. 2020
Monalisa Perrone surpreende e dá bronca em Wilson Witzel ...
RD1 - Terra - 27 may. 2020

Mari Gonzalez se empolga em live de Joelma, paga mico e ...
Metrópoles - 28 may. 2020
Mari Gonzalez se empolga em live de Joelma, paga mico e toma bronca ... A ex-BBB fez uma transmissão ao vivo na suas redes sociais para acompanhar a ...
"Falou 'tá legal cantando a Joelma, mas pede pra ela dar uma ...

Uso de la palabra BRONCA en Brasil

Na américa hispana (*mas não na Espanha onde é usada como no Brasil*) Bronca é sinónimo de raiva,fúria,rançor ou simplesmente "estar zangado"

La marcha de la bronca

Esta uma canção contestataria que convida resistir-se aos silencios e expulsa para fora da alma oprimida raivas, cobranças, reclamações e incómodos de todo tipo. Isso é “la bronca”. O peso da pressão sob as liberdades que obrigam ensaiar uma resistência.

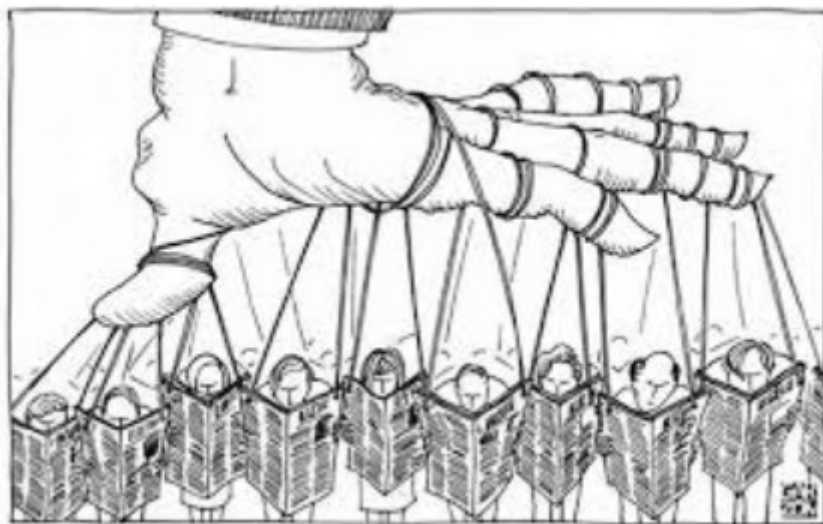


**Bronca porque ríen satisfechos,
al haber comprado sus derechos.
Bronca cuando se hacen moralistas,
y entran a correr a los artistas.**

Deste jeito inicia a canção na qual o mundo (desigual) que viam Pedro y Pablo então vai junto com a implementação de uma ordem moral na cultura oficial que persigue ao artista por ser diferente.



**Bronca cuando a plena luz del día,
sacan a pasear su hipocresía.
Bronca de la brava, de la mía,
bronca que se puede recitar.**



**Para los que toman lo que es nuestro,
con el guante de disimular.
Para el que maneja los piolines,**

de la marioneta universal.

** traduções: guante = luva -- piolines = cordas



**Para el que ha marcado las barajas,
y recibe siempre la mejor.
Con el as de espadas nos domina,
y con el de bastos entra a dar y dar y dar.**

** traduções: Las barajas = O baralho de cartas -- Espadas e bastos (paus) como signo das forças repressivas de então (polícia e militares) -- dar y dar y dar... (uma forma de dizer que como os paus batem e batem e continuam a bater...)

**¡Marcha!, un, dos,
No puedo ver tanta mentira organizada.
Sin responder con voz ronca,
de bronca, de bronca**

*** tradução: O Grito coletivo que marcou uma era de repressão. O refrão é inspirado por um grito coletivo de pensar pacificamente no fim de tanta violência institucional:*



**Bronca porque matan con descaro,
pero nunca nada queda claro.
Bronca porque roba el asaltante,
pero también roba el comerciante.**

** traduções: descaro = Insolência -- queda claro = fica esclarecido

**Bronca porque está prohibido todo,
hasta lo que haré de cualquier modo.
Bronca porque no se paga fianza,
si nos encarcelan la esperanza.**

** traduções: Lo que haré de cualquier modo = O que eu farei de qualquer maneira



**Los que mandan tienen este mundo
repodrido y dividido en dos.
Culpa de su afán de conquistarse,
por la fuerza o por la explotación.**

** traduções: Os que mandam = os poderosos -- repodrido =
muito podre -- afán = desejo



**Bronca pues entonces cuando quieren,
que me corte el pelo sin razón.
Es mejor tener el pelo libre,
que la libertad con fijador.**

** Tradução: pelo libre = O cabelo grande como sinal de rebeldia contra o sistema
-- que me corte el pelo = que eu corte meu cabelo
-- A censura política. Fala dos crimes e das prohibiciones do poder que oprimia a sociedade (principalmente aos jovens)



**Bronca sin fusiles y sin bombas,
bronca con dos dedos en V.
Bronca que también es esperanza,
marcha de la bronca y de la fe.**

** tradução: O final da canção deixa bem esclarecido que o caminho não é a violência, que a palavra "bronca" repetida

na canção se acalma, mudando em uma das frases mais famosas da história do rock em espanhol



Escuchar La marcha de la bronca original en Youtube año 1970

https://youtu.be/Zh_RIE_N8iQ?si=yGq0Ew1QFcdcVstc



A mesma canção pelos seus criadores no ano 2022

<https://youtu.be/qlmsO99Nd8U?si=fw3sW2A04rF6pc1G>

La alegría no es solo brasileña

Aquarela -> Toquinho versão original em português

TRISTE

E o futuro é uma astronave
Que tentamos pilotar
Não tem tempo, nem piedade
Nem tem hora de chegar
Sem pedir licença
Muda a nossa vida
E depois convida
A rir ou chorar...

Nessa estrada não nos cabe
Conhecer ou ver o que virá
O fim dela ninguém sabe
Bem ao certo onde vai dar
Vamos todos
Numa linda passarela
De uma aquarela
Que um dia enfim
Descolorirá...

-> Espanhol



Y el futuro es una astronave
que intentamos pilotear
no tiene tiempo ni piedad
ni hora para llegar.

Sin pedir permiso
cambia nuestra vida
y despues nos invita
a reir o llorar.....

En ese camino no podemos
conocer lo que vendrá.
El final nadie sabe
donde va a acabar
Vamos todos
en una linda pasarela
que un día finalmente
perderá su color.

Acuarela -> Toquinho versión original traducida al español

ALEGRE

Y el futuro es una nave que por el tiempo volará
A saturno, después de marte
Nadie sabe donde llegará.
Si le ves venir
Si te trae amores, no te los roben sin apurar

Aprovecha los mejores que después no volverán.
La esperanza jamás se pierde.
Los malos tiempos pasarán.
Piensa que el futuro es una acuarela y tu vida un
lienzo que colorear
que colorear.

-> Português

E o futuro é uma astronave que pelo tempo voará
a Saturno depois de Marte
Ninguém sabe onde chegara.
Se a vês vir
Se te traz amores, que não os roubem.

Aproveita os melhores que depois não voltaram
a esperança não se perde
os maus tempos passarão.
Pensa que o futuro é uma aquarela e tu vida um
lenço de colorir
de colorir.

La canción Aquarela del guitarrista, cantor y compositor brasileño Toquinho es una hermosa obra de arte, muy conocida en todo el Brasil y también en Latinoamérica donde existe una traducción hecha por el mismo Toquinho que en su traducción creó prácticamente otra canción, tan linda como la original pero francamente diferente en su sentido y significado.

Los que como yo hemos conocido la canción en su versión española, al conocer la versión original y estudiar su significado nos hemos asombrado de ver que la versión original era mucho mas “oscura”, filosófica y “séria” que la versión “infantil” que nosotros conocíamos.

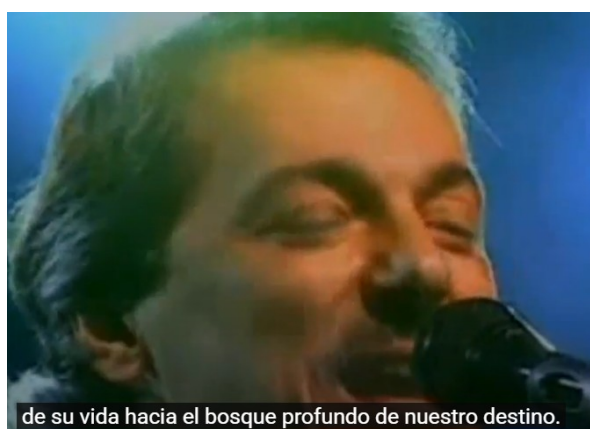
Como dice el cantante y compositor argentino Charly García en su canción “Yo no quiero volverme tan loco”: **“La alegría no es solo brasileña”**

Ouvir Aquarela no Youtube:



<https://youtu.be/7xILB005PTQ?si=2CvP4xWm1-DGaA8j>

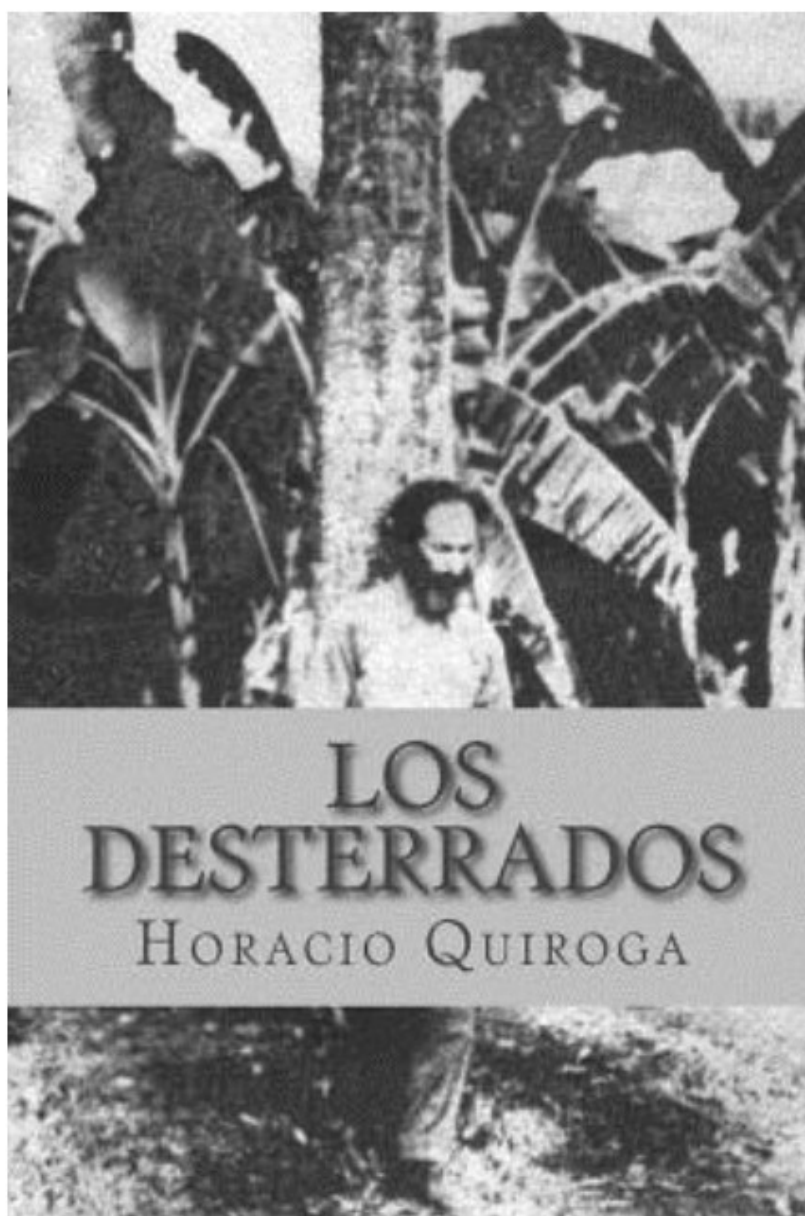
Com subtítulos en español:



[https://youtu.be/iF2du6Dhq0M?si=Z- daK-mO18JUqfN](https://youtu.be/iF2du6Dhq0M?si=Z-daK-mO18JUqfN)

El portuñol de Horacio Quiroga

Los desterrados – *publicado em 1926*



Misiones, como toda región de frontera, es rica en tipos pintorescos. Suelen serlo extraordinariamente aquellos que, a semejanza de las bolas de billar, han nacido con efecto. Tocan normalmente banda, y emprenden los rumbos más inesperados. Así Juan Brown, que habiendo ido por sólo unas horas a mirar las ruinas, se quedó 25 años allá; el doctor Else, a quien la destilación de naranjas llevó a confundir a su hija con una rata; el químico Rivet, que se extinguió como una lámpara, demasiado repleto de alcohol carburado; y tantos otros que, gracias al efecto, reaccionaron del modo más imprevisto. En los tiempos heroicos del obraje y la yerba mate, el Alto Paraná sirvió de campo de acción a algunos tipos riquísimos de color, dos o tres de los cuales alcanzamos a conocer nosotros, treinta años después.

Figura a la cabeza de aquéllos un bandolero de un desenfado tan grande en cuestión de vidas humanas, que probaba sus winchesters sobre el primer transeúnte. Era correntino, y las costumbres y habla de su patria formaban parte de su carne misma. Se llamaba Sidney Fitz-Patrick, y poseía una cultura superior a la de un egresado de Oxford.

A la misma época pertenece el cacique Pedrito, cuyas indiadas mansas compraron en los obrajes los primeros pantalones. Nadie le había oído a este cacique de faz poco india una palabra en lengua cristiana, hasta el día en que al lado de un hombre que silbaba un aria de La Traviata, el cacique prestó un momento atención, diciendo luego en perfecto castellano:

—La Traviata... Yo asistí a su estreno en Montevideo, el 59...

Naturalmente, ni aun en las regiones del oro o el caucho abundan tipos de este romántico color. Pero en las primeras avanzadas de la civilización al norte del Iguazú, actuaron algunas figuras nada despreciables, cuando los obrajes y campamentos de yerba del Guayra se abastecían por medio de grandes lanchones izados durante meses y meses a la sirga contra una corriente de infierno, y hundidos hasta la borda bajo el peso de mercancías averiadas, charques, mulas y hombres, que a su vez tiraban como forzados, y que alguna vez regresaron sólo sobre diez tacuaras a la deriva, dejando a la embarcación en el más grande silencio.

De estos primeros mensús formó parte el negro **João Pedro**, uno de los tipos de aquella época que alcanzaron hasta nosotros.

João Pedro había desembocado un mediodía del monte con el pantalón arremangado sobre la rodilla, y el grado de general, al frente de ocho o diez brasileños en el mismo estado que su jefe.

En aquel tiempo —como ahora—, el Brasil desbordaba sobre Misiones, a cada revolución, hordas fugitivas cuyos machetes no siempre concluían de enjugarse en tierra extranjera.

João Pedro, mísero soldado, debía a su gran conocimiento del monte su ascenso a general. En tales condiciones, y después de semanas de bosque virgen que los fugitivos habían perforado como diminutos ratones, los brasileños guiñaron los ojos enceguecidos ante el Paraná, en cuyas aguas albeantes hasta hacer doler los ojos, el bosque se cortaba por fin.

Sin motivos de unión ya, los hombres se desbandaron. **João Pedro** remontó el Paraná hasta los obrajes, donde actuó breve tiempo, sin mayores peripecias para sí mismo. Y advertimos esto último, porque cuando un tiempo después João Pedro acompañó a un agrimensor hasta el interior de la selva, concluyó en esta forma y en esta lengua de frontera el relato del viaje:

—Después tivemos um disgusto... E dos dois, volvió um solo.

Durante algunos años, luego, cuidó del ganado de un extranjero, allá en los pastizales de la sierra, con el exclusivo objeto de obtener sal gratuita para cebar los barreros de caza, y atraer tigres. El propietario notó al fin que sus terneras morían como ex profeso enfermas en lugares estratégicos para cazar tigres, y tuvo palabras duras para su capataz. Éste no respondió en el momento; pero al día siguiente los pobladores hallaban en la picada al extranjero, terriblemente azotado a machetazos, como quien cancha yerba de plano.

También esta vez fue breve la confidencia de nuestro hombre:

—**Olvidose de que eu era home como ele...** É canchel o francéis.

El propietario era italiano; pero lo mismo daba, pues la nacionalidad atribuida por **João Pedro** era entonces genérica para todos los extranjeros.

Años después, y sin motivo alguno que explique el cambio de país, hallamos al ex general dirigiéndose a una estancia del Iberá cuyo dueño gozaba fama de pagar de extraño modo a los peones que reclamaban su sueldo.

João Pedro ofreció sus servicios, que el estanciero aceptó en estos términos:

—A vos, negro, por tus motas, te voy a pagar dos pesos y la rapadura. No te olvidés de venir a cobrar a fin de mes.

João Pedro salió mirándolo de reojo; y cuando a fin de mes fue a cobrar su sueldo, el dueño de la estancia le dijo:

—Tendé la mano, negro, y apretá fuerte.

Y abriendo el cajón de la mesa, le descargó encima el revólver.

João Pedro salió corriendo con su patrón detrás que lo tiroteaba, hasta lograr hundirse en una laguna de aguas podridas, donde arrastrándose bajo los camalotes y pajas, pudo alcanzar un tacurú que se alzaba en el centro como un cono.

Guareciéndose tras él, el brasileño esperó, atisbando a su patrón con un ojo.

—No te movás, moreno —le gritó el otro, que había concluido sus municiones.

João Pedro no se movió, pues tras él el Iberá borbotaba hasta el infinito. Y cuando asomó de nuevo la nariz, vio a su patrón que regresaba al galope con el winchester cogido por el medio.

Comenzó entonces para el brasileño una prolija tarea, pues el otro corría a caballo buscando hacer blanco en el negro, y éste giraba a la par alrededor del tacurú, esquivando el tiro.

—Ahí va tu sueldo, macaco —gritaba el estanciero al galope; y la cúspide del tacurú volaba en pedazos.

Llegó un momento en que **João Pedro** no pudo sostenerse más, y en un instante propicio se hundió de espaldas en el agua pestilente, con los labios estirados a flor de camalotes y mosquitos, para respirar. El otro, al paso ahora, giraba alrededor de la laguna buscando al negro. Al fin se retiró, silbando en voz baja y con las riendas sueltas sobre la cruz del caballo.

En la alta noche el brasileño abordó el ribazo de la laguna, hinchado y tiritando, y huyó de la estancia, poco satisfecho al parecer del pago de su patrón, pues se detuvo en el monte a conversar con otros peones prófugos, a quienes se debía también dos pesos y la rapadura. Dichos peones llevaban una vida casi independiente, de día en el monte, y de noche en los caminos.

Pero como no podían olvidar a su ex patrón, resolvieron jugar entre ellos a la suerte el cobro de sus sueldos, recayendo dicha misión en el negro João Pedro, quien se encaminó por segunda vez a la estancia, montado en una mula.

Felizmente —pues ni uno ni otro desdeñaban la entrevista—, el peón y su patrón se encontraron; éste con su revólver al cinto, aquél con su pistola en la pretina.

Ambos detuvieron sus cabalgaduras a veinte metros.

—Está bien, moreno —dijo el patrón—. ¿Venís a cobrar tu sueldo? Te voy a pagar enseguida.

—Eu vengo —respondió João Pedro— a quitar a você de en medio. Atire você primeiro, e não erre.

—Me gusta, macaco. Sujétate entonces bien las motas...

—Atire.

—¿Pois não? —dijo aquél.

—Pois é —asintió el negro, sacando la pistola.

El estanciero apuntó, pero erró el tiro. Y también esta vez, de los dos hombres regresó uno solo.

El otro tipo pintoresco que alcanzó hasta nosotros era también brasileño, como lo fueron casi todos los primeros pobladores de Misiones. Se le conoció siempre por Tirafogo, sin que nadie haya sabido de él nombre otro alguno, ni aun la policía, cuyo dintel por otro lado nunca llegó a pisar.

Merece este detalle mención, porque a pesar de haber sorbido nuestro hombre más alcohol del que pueden soportar tres jóvenes fuertes, logró siempre esquivar, fresco o borracho, el brazo de los agentes.

Las chacotas que levanta la caña en las bailantas del Alto Paraná no son cosa de broma. Un machete de monte, animado de un revés de muñeca de mensú, parte hasta el bulbo el cráneo de un jabalí; y una vez, tras un mostrador, hemos visto al mismo machete, y del mismo revés, quebrar como una caña el antebrazo de un hombre, después de haber cortado limpiamente en su vuelo el acero de una trampa de ratas, que pendía del techo.

Si en bromas de esta especie o en otras más ligeras, Tirafofo fue alguna vez actor, la policía lo ignora. Viejo ya, esta circunstancia le hacía reír, al recordarla por cualquier motivo:

—¡Eu nunca estive na policia!

Por sobre todas sus actividades, fue domador. En los primeros tiempos del obraje se llevaban allá mulas chúcaras, y Tirafofo iba con ellas. Para domar, no había entonces más espacio que los rozados de la playa, y presto las mulas de Tirafofo partían a estrellarse contra los árboles o caían en los barrancos, con el domador debajo. Sus costillas se habían roto y soldado infinidad de veces, sin que su propietario guardara por ello el menor rencor a las mulas.

—¡Eu gosto mesmo —decía— de lidiar con elas!

El optimismo era su cualidad específica. Hallaba siempre ocasión de manifestar su satisfacción de haber vivido tanto tiempo. Una de sus vanidades era el pertenecer a los antiguos pobladores de la región, que solíamos recordar con agrado.

—¡Eu só antigo! —exclamaba, riendo y estirando desmesuradamente el cuello adelante—. ¡Antigo!

En el periodo de las plantaciones se le reconocía desde lejos por sus hábitos para carpir mandioca. Este trabajo, a pleno sol de verano, y en hondonadas a veces donde no llega un soplo de aire, se lleva a cabo en las primeras horas de la mañana y en las últimas de la tarde. Desde las once a las dos, el paisaje se calcina solitario en un vaho de fuego.

Éstas eran las horas que elegía Tirafogo para carpir descalzo la mandioca. Se quitaba la camisa, se arremangaba el calzoncillo por encima de la rodilla, y sin más protección que la de su sombrero orlado entre paño y cinta de puchos de chala, se doblaba a carpir concienzudamente su mandioca, con la espalda deslumbrante de sudor y reflejos.

Cuando los peones volvían de nuevo al trabajo a favor del ambiente ya respirable, Tirafogo había concluido el suyo. Recogía la azada, quitaba un pucho de su sombrero, y se retiraba fumando y satisfecho.

—¡Eu gosto —decía— de poner os yuyos pés arriba ao sol!

En la época en que yo llegué allá, solíamos hallar al paso a un negro muy viejo y flaquísimo que caminaba con dificultad y saludaba siempre con un trémulo «**Bon día, patrón**» quitándose humildemente el sombrero ante cualquiera.

Era **João Pedro**.

Vivía en un rancho, lo más pequeño y lamentable que puede verse en el género, aun en un país de obrajes, al borde de un terrenito anegadizo de propiedad ajena. Todas las primaveras sembraba un poco de arroz —que todos los veranos perdía— y las cuatro mandiocas indispensables para subsistir, y cuyo cuidado le llevaba todo el año, arrastrando las piernas.

Sus fuerzas no daban para más.

En el mismo tiempo, Tirafogo no carpía más para los vecinos. Aceptaba todavía algún trabajo de lonja que demoraba meses en entregar, y no se vanagloriaba ya de ser antiguo en un país totalmente transformado.

Las costumbres, en efecto, la población y el aspecto mismo del país, distaban, como la realidad de un sueño, de los primeros tiempos vírgenes, cuando no había límite para la extensión de los rozados, y éstos se efectuaban entre todos y para todos, por el sistema cooperativo. No se conocía entonces la moneda, ni el Código Rural, ni las tranqueras con candado, ni los breeches. Desde el Pequirí al Paraná, todo era Brasil y lengua materna, hasta con los francéís de Posadas.

Ahora el país era distinto, nuevo, extraño y difícil. Y ellos, Tirafogo y João Pedro, estaban ya muy viejos para reconocerse en él.

El primero había alcanzado los ochenta años, y João Pedro sobrepasaba esa edad.

El enfriamiento del uno, a quien el primer día nublado relegaba a quemarse las rodillas y las manos junto al fuego, y las articulaciones endurecidas del otro, les hicieron acordarse por fin, en aquel medio hostil, del dulce calor de la madre patria.

—É —decía João Pedro a su compatriota, mientras se resguardaban ambos del humo con la mano—. **Estemos lejos de nossa terra, seu Tirá... E un día temos de morrer.**

—É —asentía Tirafogo, moviendo a su vez la cabeza—. **Temos de morrer, seu João... E longe da terra...**

Se visitaban ahora con frecuencia, y tomaban mate en silencio, enmudecidos por aquella tardía sed de la patria. Algún recuerdo, nimio por lo común, subía a veces a los labios de alguno de ellos, suscitado por el calor del hogar.

—**Havíamos na casa dois vacas...** —decía el uno muy lentamente—. **E eu brinqué mesmo con os cachorros de papãe...**

—**Pois não, seu João...** —apoyaba el otro, manteniendo fijos en el fuego sus ojos en que sonreía una ternura casi infantil.

—**E eu me lembro de todo... E de mamãe... A mamãe moça...**

Las tardes pasaban de este modo, perdidos ambos de extrañeza en la flamante Misiones.

Para mayor extravío, se iniciaba en aquellos días el movimiento obrero, en una región que no conserva del pasado jesuítico sino dos dogmas: la esclavitud del trabajo, para el nativo, y la inviolabilidad del patrón. Se vieron huelgas de peones que esperaban a Boycott como a un personaje de Posadas, y manifestaciones encabezadas por un bolichero a caballo que llevaba la bandera roja, mientras los peones analfabetos cantaban apretándose alrededor de uno de ellos, para poder leer la Internacional que aquél mantenía en alto. Se vieron detenciones sin que la caña fuera su motivo, y hasta se vio la muerte de un sahib.

João Pedro, vecino del pueblo, comprendió de todo esto menos aún que el bolichero de trapo rojo, y aterido por el otoño ya avanzado, se encaminó a la costa del Paraná.

También Tirafogo había sacudido la cabeza ante los nuevos acontecimientos. Y bajo su influjo, y el del viento frío que rechazaba el humo, los dos proscritos sintieron por fin concretarse los recuerdos natales que acudían a sus mentes con la facilidad y transparencia de los de una criatura.

Sí; la patria lejana, olvidada durante ochenta años. Y que nunca, nunca...

—**¡Seu Tirá!** —dijo de pronto João Pedro, con lágrimas fluidísimas a lo largo de sus viejos carrillos—. **¡Eu não quero morrer sin ver a minha terra!... É muito longe o que eu tengo vivido...**

A lo que Tirafogo respondió:

—**Agora mesmo eu tenía pensado proponer a você... Agora mesmo, seu João Pedro... eu vía na cinza a casinha... O pinto bataraz de que eu só cuidei...**

Y con un puchero, tan fluido como las lágrimas de su compatriota, balbuceó:

—**¡Eu quero ir lá!... ¡A nossa terra é lá, seu João Pedro!... A mamãe do velho Tirafogo...**

El viaje, de este modo, quedó resuelto. Y no hubo en cruzado alguno mayor fe y entusiasmo que los de aquellos dos desterrados casi caducos, en viaje hacia su tierra natal.

Los preparativos fueron breves, pues breve era lo que dejaban y lo que podían llevar consigo. Plan, en verdad, no poseían ninguno, si no es el marchar perseverante, ciego y luminoso a la vez, como de sonámbulos, y que los acercaba día a día a la ansiada patria. Los recuerdos de la edad infantil subían a sus mentes con exclusión de la gravedad del momento. Y caminando, y sobre todo cuando acampaban de noche, uno y otro partían en detalles de la memoria que parecían dulces novedades, a juzgar por el temblor de la voz.

—**Eu nunca dije para você, seu Tirá... ¡O meu irmão más piqueno estuvo uma vez muito doente!**

O, si no, junto al fuego, con una sonrisa que había acudido ya a los labios desde largo rato:

—**O mate de papãe cayose uma vez de mim... ¡E batiome, seu João!**

Iban así, riquísimos de ternura y cansancio, pues la sierra central de Misiones no es propicia al paso de los viejos desterrados. Su instinto y conocimiento del bosque les proporcionaban el sustento y el rumbo por los senderos menos escarpados.

Pronto, sin embargo, debieron internarse en el monte cerrado, pues había comenzado uno de esos periodos de grandes lluvias que inundan la selva de vapores entre uno y otro chaparrón, y transforman las picadas en sonantes torrenteras de agua roja.

Aunque bajo el bosque virgen, y por violentos que sean los diluvios, el agua no corre jamás sobre la capa de humus, la miseria y la humedad ambiente no favorecen tampoco el bienestar de los que avanzan por él. Llegó pues una mañana en que los dos viejos proscritos, abatidos por la consunción y la fiebre, no pudieron ponerse de pie.

Desde la cumbre en que se hallaban, y al primer rayo de sol que rompía tardísimo la niebla, Tirafogo, con un resto más de vida que su compañero, alzó los ojos, reconociendo los pinares nativos. Allá lejos vio en el valle, por entre los altos pinos, un viejo rozado cuyo dulce verde se llenaba de luz entre las sombrías araucarias.

—**¡Seu João!** —murmuró, sosteniéndose apenas sobre los puños—. **¡É a terra o que você pode ver lá! ¡Temos chegado, seu João Pedro!**

Al oír esto, João Pedro abrió los ojos, fijándolos inmóviles en el vacío, por largo rato.

—**Eu cheguei ya, meu compatricio... —dijo.**

Tirafogo no apartaba la vista del rozado.

—**Eu vi a terra... É lá... —murmuraba.**

—**Eu cheguei —respondió todavía el moribundo—. Você viu a terra. E eu está lá.**

—**O que é... seu João Pedro —dijo Tirafogo—, o que é, é que você está de morrer... ¡Você não chegou!**

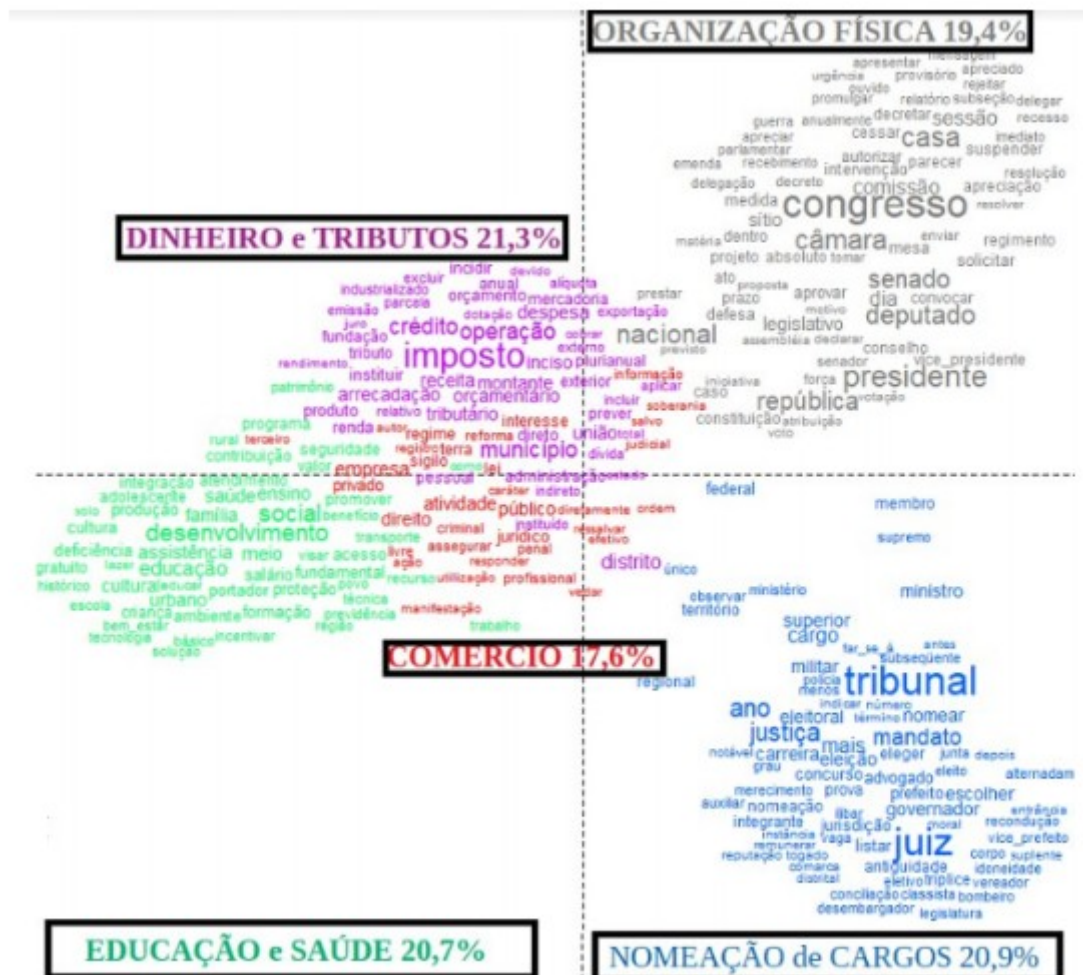
João Pedro no respondió esta vez. Ya había llegado.

Durante largo tiempo Tirafofo quedó tendido de cara contra el suelo mojado, removiendo de tarde en tarde los labios. Al fin abrió los ojos, y sus facciones se agrandaron de pronto en una expresión de infantil alborozo:

—¡Ya cheguei, mamãe!... O João Pedro tinha razão... ¡Vou com ele!

[Horacio Silvestre Quiroga Forteza](#) (Salto, 31 de dezembro de 1878 — Buenos Aires, 19 de fevereiro de 1937) foi um escritor uruguaio famoso por seus contos, que geralmente tratavam de eventos fantásticos e macabros na linha de Edgar Allan Poe e de temas relacionados à selva, sobretudo da região de Misiones, na Argentina, onde Quiroga passou parte da vida.

A Constituição brasileira e a Constitución argentina



Um olhar de meu “algoritmo amigo” especialista em estatística e lingüística

Além de trabalhar como programador muitas vezes tenho que traduzir textos, sites ou outros tipos de documentos entre o português do Brasil (*país onde eu moro*) e o espanhol (*minha língua materna*) Como programador sempre tive muita necessidade de dominar temas como estatística e processo de dados e também um interesse legítimo em campos como o desenvolvimento da comunicação, inteligência artificial e linguística.

Ao traduzir muitos manuais ou textos complexos sempre utilizo uma serie de ferramentas para processar o arquivo original e logo a tradução feita e obter dados que me permitam saber se os temas importantes do original foram respeitados e corretamente priorizados na minha tradução.

Para isso tive que aprender, testar e usar ferramentas e conceitos da chamada mineração de textos (*data mining*) que me permitem analisar grandes volumes de texto de uma forma estatística e logo aplicar aos resultados funções linguísticas para obter frequências, importâncias relativas, análise de similitude, agrupação e descoberta de temas e também analisar o contexto.

Penso que estamos em um caminho onde a inteligência artificial vai nos substituir rapidamente em pelo menos o 90% de nossas funções não só por ser mais econômica que o trabalho humano senão por que ela vai terminar sendo melhor (*ou pelo menos igual*) nos aspectos qualitativos.

Existem muitíssimas opiniões e estudos sobre este tema mas é impossível negar que em quase todos os aspectos da vida presenciamos isto dia após dia.

Muita gente se pergunta o que fazer para não ser substituídos assim tão rapidamente?

Acho que o trabalho em conjunto com os algoritmos que vão sendo desenvolvidos no veloz avance da inteligência artificial vai também a contribuir para nos fazer mais inteligentes, eficientes e precisos e assim, com uma especie de “consciência ampliada” encontrar melhores respostas para continuar sendo criativos, eficientes e ainda manter nossos empregos.

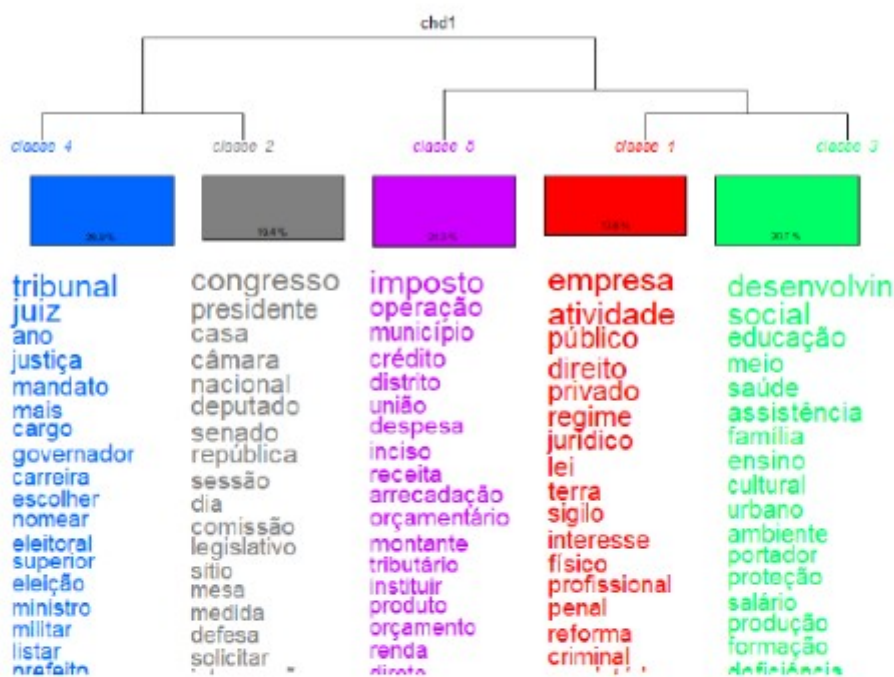
A seguir vou a apresentar dois relatórios de *data mining* sobre os textos da constituição brasileira em português e sobre a constitución argentina em espanhol.

CONSTITUIÇÃO BRASILEIRA

Top 30 geral e nuvem de palavras

Forma	Freq.
ao	236
tribunal	201
nacional	179
não	166
união	147
república	128
direito	123
presidente	116
forma	115
distrito	108
ano	106
serviço	101
social	101
caso	92
município	85
bem	83
justiça	81
congresso	80
como	76
juiz	75
único	74
parágrafo	73
respectivo	73
território	73
cargo	72
assegurar	70
constituição	70
recurso	70
militar	69





NOMEAÇÃO de CARGOS 20,9%

ORGANIZAÇÃO FÍSICA 19,4%

DINHEIRO e TRIBUTOS 21,3%

COMERCIO 17,6%

EDUCAÇÃO e SAÚDE 20,7%

Dendrograma – Método Reinert

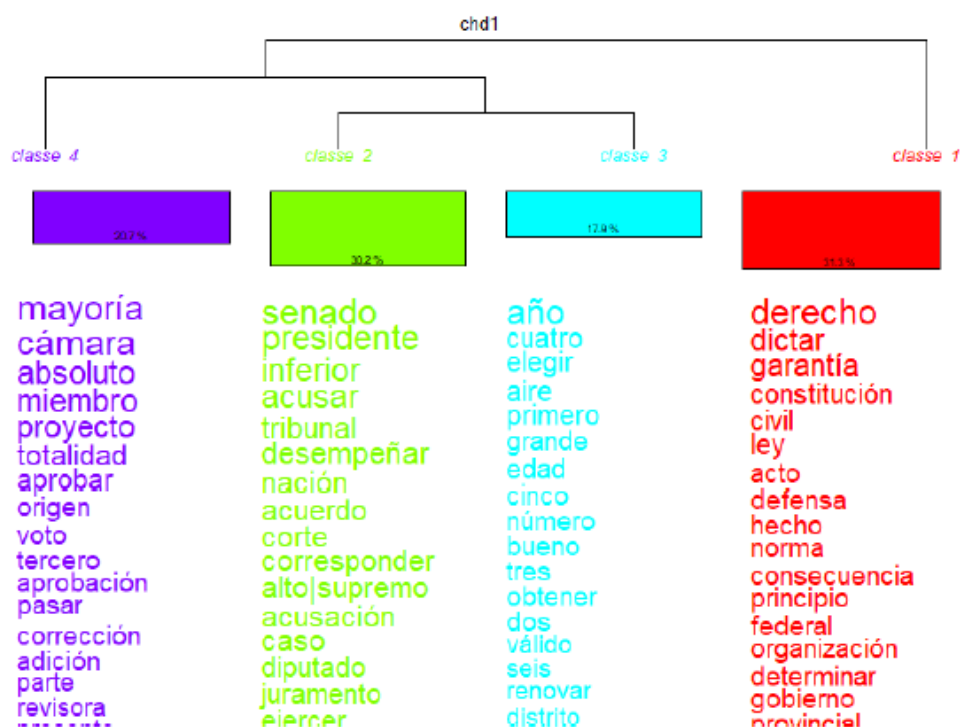
*** **[Clique aqui para abrir relatório completo em PDF](#)**

CONSTITUCIÓN ARGENTINA

Top 30 general y nube de palabras

Forma	Frec.
nación	108
ley	93
provincia	66
congreso	64
cámara	63
derecho	46
miembro	38
presidente	38
caso	37
público	36
constitución	35
nacional	34
establecer	29
federal	29
gobierno	28
ministro	28
territorio	27
voto	25
mayoría	24
ejecutivo	23
hacer	23
ejercer	22
estado	22
proyecto	22
año	21
general	21
absoluto	20
dictar	20





NORMAS INTERNAS y CARGOS 20,7%

ACUERDOS y ACCIONES 30,2%

NUMERACIÓN y TIEMPOS 17,9%

ORGANIZACIÓN y DERECHOS 31,3%

Dendrograma – Método Reinert

*** **[Clique aqui para abrir relatório completo em PDF](#)**

É muito interessante como na clusterização (descoberta de temas pela proximidade e frequência das palavras) aparecem questões que provavelmente nunca percebemos com anterioridade, por exemplo a importância relativa da mercantilização ou comercio na constituição do Brasil comparativamente com a constituição Argentina.

E isso é tão notório que foi percebido por mim, que não tenho nenhum conhecimento sobre leis, legislação nem direito de nenhum destes dois países. Quanto a mais poderá encontrar um advogado, Juiz ou especialista em leis!

Sampa



*** Texto redactado en portugu ol.*

Crônicas Portunholas

Hace muchos a os atrás, Brasil solo era para m , Rio de Janeiro, Vinicius de Moraes y algo de Bahia.

Depois acabei vindo morar com minha familia no sul do Brasil.

Nos primeiros anos minha experiencia como programador en una empresa de tecnología de Florianópolis fue bastante inesperada.

Meus companheiros de trabalho, quase todos engenheiros ou programadores, eram j vens com aspeccto europeio e postura de alemães, rígidos, s rios e calados, con el pelo corto y perfectamente cortado y arreglado.



Empresas de tecnologia en Florianópolis

Toda manhã pegava o onibus para chegar ao trabalho. Nele todos pareciam jovens, os garotos som aspecto de surfistas e as garotas todas loiras, com grandes óculos negros, todos penteados de forma extremadamente prolija y con ropas de marca limpias y relucientes.

Não parecia que ninguém fosse para o trabalho.

Estive messes assim e muitas vezes falávamos disso como minha esposa.

Até que um dia, tive que viajar a trabalho para São Paulo.

Estive por lá vários dias, bem no centro, peguei onibus, metro e taxis varios e ao voltar falei para minha esposa:

“Es como en Buenos Aires, no es como aca (Florianópolis), la gente a la tarde va en el subterráneo con aspecto de cansada, os paletós amassados, tienen ojeras y parecen cansados, como cualquier empleado de cualquier gran ciudad”



Capital Federal, Buenos Aires

Claro, nos vinhamos do pleno centro de Buenos Aires na Argentina, uma cidade enorme, totalmente urbana como mais de 11 milhões de moradores e Florianópolis, então com uns 300.000 moradores ainda tinha um aspecto misturado de “*ilha da tecnologia*” com cidade rural do interior.

São Paulo (*ou pelo menos o centro da cidade*) para mim era muito mais parecido do que eu conhecia e sua gente também parecia mais como a que eu já conhecia de Buenos Aires.

Com o tempo fui vendo que não só para mim o San Pablo fue un descubrimiento, sino que para millones de brasileños que llegaban a diario a esta enorme y cosmopolita ciudad era la misma cosa.

Y ahí empecé a escuchar e interpretar la canción **SAMPA** de Caetano Veloso, con otros ojos e outros ouvidos.

El bahiano (*y por ese entonces habitante de Rio de Janeiro*) Caetano Veloso nos cuenta con su música que la identidad cultural es aquello que aproxima y une a individuos, formando la base para que una persona se sienta parte de un grupo social y muy especialmente sobre la experiencia de un baiano al llegar en omnibus a São Paulo.

SAMPA

Fuente: En este site hay un análisis de la letra hecha para brasileños (si, no solo hay que explicarla para quien habla español. ¡Brasil es un continente!)

<https://analisedeletras.com.br/caetano-veloso/sampa/> y hay un comentário del usuário cimonne del cual tomé varias partes para este post.

https://es.wikipedia.org/wiki/Caetano_Veloso

Autor: Caetano Veloso

Alguma coisa acontece no meu coração

Que só quando cruzo a Ipiranga e a avenida São João

É que quando eu cheguei por aqui eu nada entendi

Da dura poesia concreta de tuas esquinas

Da deselegância discreta de tuas meninas

Comentarios: La avenida Ipiranga esquina con São João es una esquina tradicional y representativa de lo que es el centro de la ciudad de San Pablo. — deselegância: falta de arreglo o elegancia. Caetano no encontraba a las típicas “cariocas” como la inmortalizada en la canción “Garota de Ipanema” ni a las típicas oficinistas de ciudades del interior perfectamente vestidas y arregladas para “ir al centro” que el conocía.

En cierto sentido es lo que me pasó a mi en el sótano al encontrar gente con aspecto de cansada, los típicos representantes de la clase media baja que trabaja o estudia en el centro y que tan bien conocía de mi antiguo lugar, buenos Aires.

Ainda não havia para mim Rita Lee

A tua mais completa tradução

Alguma coisa acontece no meu coração

Que só quando cruza a Ipiranga e a avenida São João



Rita Lee

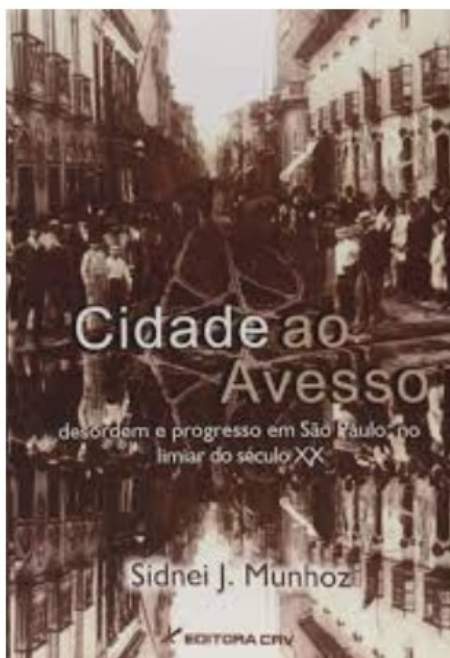
Comentarios: En su afán de resaltar los valores de San Pablo, el poeta presenta a Brasil aquella que todavía no era tan conocida, pero que pronto se se consagró como la reina del rock, la cantora y compositora Rita Lee, lider de la banda Os Mutantes. Con el tiempo, la roquera fue considerada la mayor traducción de lo que significaba San Pablo.

**Quando eu te encarei frente a frente não vi o meu rosto
Chamei de mau gosto o que vi, de mau gosto, mau gosto
É que Narciso acha feio o que não é espelho
E a mente apavora o que ainda não é mesmo velho
Nada do que não era antes quando não somos mutantes**



Comentarios: Como casi todos, incluyéndome, llegaba a San Pablo con una idea preconcebida muy mala, de ciudad, fea, violenta, sucia, llena de cemento, sin verde y totalmente programado para no gustar de ella.

**E foste um difícil começo
Afasto o que não conheço
E quem vende outro sonho feliz de cidade
Aprende depressa a chamar-te de realidade
Porque és o avesso do avesso do avesso do avesso**



Comentarios: Averso = el revés, el otro lado — San Pablo es el revés de muchas otras realidades brasileñas, de la mayoría de sus otras ciudades.

**Do povo oprimido nas filas, nas vilas, favelas
Da força da grana que ergue e destrói coisas belas
Da feia fumaça que sobe, apagando as estrelas
Eu vejo surgir teus poetas de campos, espaços
Tuas oficinas de florestas, teus deuses da chuva**



Favelas y rascacielos en San Pablo

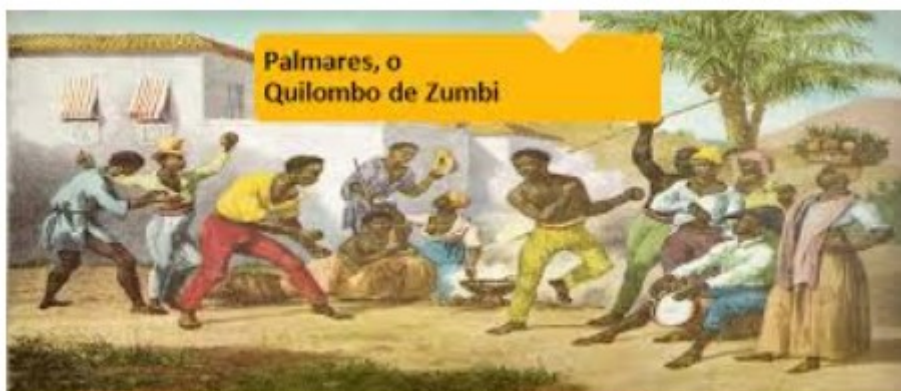
Comentarios: Grana = guita, money, plata, dinero — San Pablo es la ciudad del trabajo y del dinero y este como en casi todos lados, destruye muchas cosas lindas y crea otras.

Pan-Américas de Áfricas utópicas, túmulo do samba

Mais possível novo quilombo de Zumbi

E os novos baianos passeiam na tua garoa

E novos baianos te podem curtir numa boa



Comentários: San Pablo es una mezcla de razas, de nacionalidades y de culturas. Un “pan” (conjunto, reunión) de las personas que llegan del Sur, del Norte y de todos los lugares, como también de países vecinos, buscan sus sueños utópicos que muchas veces son obligados a sepultar frente a la dura realidad. Es que lo que parecía sueño se torna una prisión, un “nuevo quilombo de Zumbi”, haciéndolos prisioneros, viviendo amontonados en filas, villas miséria y barrios humildes.



Caetano Veloso, Gilberto Gil - Sampa (Vídeo Ao Vivo)

https://youtu.be/t4pl079t548?si=ubH68Vqi5yucU_6w

Sampa fue escrita en los finales de los años 70, Caetano buscó colocar en sus versos la primera impresión que tuvo de la gran metrópolis cuando llegó, en la década del 60. Viniendo de un espacio muy ligado a la naturaleza, el bahiano sintió la desconfianza ante todo lo que vio y buscó mostrar el

conflicto establecido entre la inocencia y la ciencia, con esta última como responsable por la destrucción de los valores realmente humanos, del aniquilamiento y de la insignificancia del hombre en la ciudad.

** Texto redactado en portugués.